

УДК 81

***ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ЧИСЛОВОГО КОМПОНЕНТА В СОСТАВЕ
АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ***

Брихачева Д. Ч.

студентка

ТИ имени А.П. Чехова (филиал) «РГЭУ (РИНХ)»

г. Таганрог, Россия

Аннотация: изучение фразеологического фонда языка способствует более полному пониманию не только самого языка, но и мировоззрения его носителей, в связи с чем мы изучили в своей работе английские фразеологизмы с компонентом «числительное» на когнитивном уровне и предложили классификацию переосмысления «числового» компонента в их составе отдельно по каждой из рассматриваемых числовых групп.

Ключевые слова: фразеологизм, числовой компонент, переосмысление фразеологизма, нумерология, английские фразеологизмы.

***RECONSIDERATION OF THE NUMERICAL COMPONENT AS A
PART OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS***

Brikhacheva D.Ch.

the student

Taganrog Chekhov University (branch) "RSEU (RINE)"

Taganrog, Russia

Annotation: studying of the phraseological fund of a language promotes fuller understanding not only the language, but also the world outlook of his native speakers. In this connection we have studied the English phraseological units with the numeral component at the cognitive level in this work and have offered a classification of reconsideration of a "numerical" component in their structure separately on each of the considered numerical groups.

Keywords: phraseological unit, numerical component, reconsideration of a phraseological unit, numerology, English phraseological units.

В каждом языке существуют такие словосочетания, которые не возникают сами собой в момент речи, а используются в виде готовых словесных блоков. Такие словесные блоки называются устойчивыми словосочетаниями, фразеологическими единицами или фразеологизмами. В большинстве своем они имеют стилистическую характеристику и эмоционально-экспрессивные оттенки [3, 182].

Фразеологический фонд языка богат не только лексическим содержанием, но и мировоззренческим. А так, как каждый народ имеет свои уникальные особенности быта, обычаев, культуры и истории, то, и фразеология каждого языка будет иметь свои специфические черты. Фразеологизмы как явление были порождены необходимостью создания выразительных средств для нужд коммуникации, возможности наглядного выражения своих эмоций и чувств, создания яркой и образной характеристики действиям, процессам и явлениям. Во фразеологии отражена национальная картина мира [11].

Многие фразеологические единицы были созданы в ходе наблюдения человека за миром его окружающим. Появление фразеологизма включает в себя два этапа:

- 1) Оформление звуков в слово, которое в свою очередь приобретает определенное значение;
- 2) Слова, каждое из которых по-отдельности имеет свое собственное значение, оформляются в высказывание, имеющее цельное значение, не мотивированное значением составляющих его слов [1].

Если фразеологические единицы помогают создавать в процессе речи вербальные образы неповторимой в каждом языке картины мира, то наличие и употребление числительных в их составе, поможет в постижении отдельных ее фрагментов.

Проблемой исследования числового компонента в составе фразеологизмов занимались многие русские и зарубежные лингвисты такие, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

как: Н. Л. Жуковская, С. Дулам, В. Н. Топоров, Д. О. Добровольский, Т. И. Вендина, М. Н. Приемышева, Б. Л. Владимирцов, Д. О. Шеппинг, Н. Н. Поппе, В. В. Новицкая, С. А. Жаботинская, М. М. Маковский и другие.

Основной круг числительных, используемых во фразеологизмах разных языков будет иметь свои особенности. При этом, помимо своей основной счетной функции, числовой компонент во фразеологизмах имеет и ряд дополнительных значений: символическое, ритуальное, отражающее определенную традицию и культуру.

Наиболее часто в составе фразеологизмов можно встретить числа первого десятка. Но компонент числа не всегда будет сохранять свою первостепенную функцию в целом значении фразеологизма, приобретая смысл неопределенного количества, или же может отсутствовать совсем или быть переосмысленным. Так, например: говоря «опять двадцать пять», мы высказываем свое разочарование в том, что какое-либо действие или явление повторяется уже не в первый раз, не пытаюсь доказать, что данных повторений было ровно 25. Пытаясь отыскать английский эквивалент данного фразеологизма, мы найдем устойчивое выражение с похожей смысловой и экспрессивно-эмоциональной окрашенностью, но не встретим в его составе компонента числительного – «*the same old thing!*» [10].

Составляющие фразеологизмы компоненты с компонентом «числительное» имеют способность семантически модифицироваться, обладают воспроизводимостью, стабильностью структурных компонентов, целостностью значения и непроницаемостью. Данные признаки уподобляют фразеологизм слову [8, 96-100]. В свободных словосочетаниях числительные используются для обозначения точного количества указываемых объектов, но на значение числительного в составе фразеологического единства оказывает влияние контекст: пересечения и включения их смыслов в семантику цельной единицы. Фразеологизмы, имеющие в своем составе числовой компонент

характеризуются отклонениями от традиционной структуры и семантики исходных словосочетаний [9, 108].

Числовой компонент в составе свободных словосочетаний обычно обозначает реальные объекты, указывает на их точное или приблизительное количество. Что же касается числительных в составе фразеологической единицы, то сохранение их смысловых количественных функций зависит от взаимосвязи компонентов всего фразеологизма, а также от его этимологии. Так, в XV – XVI вв. в Шотландии использовалась монета номиналом в «4 пенса», именуемая *plack*. Небольшая стоимость монеты явилась мотивирующим звеном для появления английского фразеологизма *two and a plack*, обозначающим не что иное, как «мелочь» [11].

Числительное в составе фразеологизма может сохранять свое значение в смысловом значении фразеологической единицы, т. е. реализовывать его количественное значение (*ten to one – десять против одного*); либо утрачивать числовой компонент и реализовывать качественный компонент значения фразеологизма (*to be in two minds – сомневаться*).

В каждом языке будет отличаться не только основной круг числительных, используемых во фразеологизмах, но так же и переосмысление этих числительных.

Здесь следует сказать о концепте, который определяется как смысловая сторона словесного знака, определяющего то или иное понятие, которое может относиться как к духовной, так и к материальной сфере человеческого бытия, закреплённого в общественном сознании и имеющее исторические, социально осмысляемые истоки в данном обществе, через которые и происходит переосмысление того или иного понятия [5].

Отличия в переосмыслении отдельных языковых единиц обуславливаются именно различием концептов в каждом языке, включающих 4 основных компонента:

- Этнический;

- Языковой;
- Культурный;
- Религиозный [2, 30-34].

Следовательно, чем больше будет различаться данные 4 компонента концепта, тем явнее будут отличия в переосмыслении отдельных языковых единиц носителями различных языков.

В переосмыслении числового компонента в составе фразеологических единиц большое значение играет нумерология – наука, изучающая закономерности чисел, их связь с физическими объектами, влияние чисел на судьбу и сознание человека. У истоков нумерологии стояли такие философы, как: Пифагор и Каббале¹ [7].

Общепринятыми являются следующие значения чисел:

«0» определяется как отправная и конечная точка всего сущего, имеет обозначение бесконечности;

- «1» является основным, базовым компонентом, так как начинает числовой ряд, символизируя целостность и единство;
- «2» - число противостояния, конфликта, двойственности;
- «3» имеет широкий диапазон употребления: в мифах, сказках, приданиях, фразеологизмах. Характеризует сочетание прошлого, настоящего и будущего; является божественным числом;
- «4» - символ надежности, включает в себе: 4 стихии, 4 стороны света, 4 времени года, 4 времени суток;
- «5» является священным числом для некоторых религий, например буддизма и ислама; также связано с 5 чувствами восприятия: зрение, слух, обоняние, осязание и вкус;

¹ КАББАЛА

(Женский родкнижное)

Мистическое средневековое учение в иудаизме, проповедовавшее поиск основы всех вещей в цифрах и буквах древнееврейского алфавита [6].

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

- «6» - число творения (создание Богом Земли за 6 дней); у пифагорцев это число надежности и равновесия;
- «7» - священное число, встречаемое во многих сказаниях и обрядах: 7 страстей, 7 смертных грехов, 7 чудес света;
- «8» - символ неизменного движения и бесконечности (по схожести со знаком бесконечности); символ надежности, доведенной до совершенства;
- «9» является знаком постоянства, мужества и жизненной стойкости. Он завершает числовой ряд и возвращается к единице;
- «10» - символ чистоты и гармонии;
- «30» соотносительно с качествами числа «3»;
- «100» и «1000» - означают полное совершенствование.

При этом, в некоторых культурах переосмысление того или иного числового компонента может трактоваться по-разному. Так например, число «4» в Китае является очень несчастливым, так как созвучно со словом «смерть». На Востоке число «9» также считается несчастливым по созвучию со словом «боль». Количество цветов радуги равно 7, однако англичане различают только 6. Количество дней в неделе у французов отличается от наших привычных 7 дней, французы насчитывают 8 дней в неделе (*huit jours* – неделя) и 15 дней в двух неделях [7; 4].

Что же касается переосмысления числового компонента в составе английских фразеологических единиц, нами было обнаружено следующее:

- Числительное «zero» может принимать такие значения:
начало, отправная точка (*zero hour* – час начала атаки).
- Числительное «one»:
малого количества/отсутствия множественности (*the one and only* – единственный);

ограничительного значения (*one in the thousand* – один на миллион, очень редкий);

схожести (*be at one* – придерживаться одного мнения);

единения (*with one accord* – единодушно);

неопределенности (*one time one day* – когда-либо);

соответствия (*one man one mind* – сколько людей, столько и мнений);

пренебрежительный характер (*one rotten apple decays the bushel* – от одного яблока весь воз сгниет).

- Числительное «two»:

малого, неопределенного количества (*for two pins* – по мелочи);

отсутствие единства, противоречие (*two cats and a mouse* – два кота в одном мешке не поладят);

сходство, подобие (*like two peas* – как две капли воды);

быстроты действия (*in two twos* – в два счета).

- Числительное «three»:

малое количество (*two or three* – несколько);

гармония, порядок, благополучие (*give three cheers* – прокричать троекратное ура).

- Числительное «four»:

потеря, утрата (*scatter to the four winds* – промотать, растратить);

целостность, замкнутость (*within these four walls* – не должно выходить за пределы этой комнаты, секретно).

- Числительное «five»:

легкомыслие (*to know how many beans make five* – быть себе на уме).

- Числительное «six»:

негативной схожести (*it is six of one and half a dozen of the other* – один другого стоит, два сапога пара);

запущенности (*be at sixes and sevens* – находиться в беспорядке; запутаться, расходиться во мнениях).

- Числительное «seven»:

астрономическое (семь блуждающих звезд) (*The Seven Sisters* – созвездие Тельца);

библейское (*seven deadly sins* – семь смертных грехов);

пространства (*seven-leagued-boots* – сапоги-скороходы (о движении во всех семи направлениях), *seven wonders* – семь чудес света).

- Фразеологизмов с числительным «eight» не обнаружено.

- Числительное «nine»:

завершенности, предела чего-либо (*to the nines* – в совершенстве, в высшей степени);

превосходства (*nine worthies* – знаменитые люди);

прерывности (*nine winks* – сон урывками);

завершенности (*on cloud nine* – бесконечно счастлив).

- Числительное «ten»:

совершенства, исключительности (*the upper ten* – верхушка общества);

сосредоточенности (*two upon ten* – смотреть во все глаза);

прерывности (*take ten* – устраивать перерыв);

быстроты действия (*to talk ten to the doze* – тараторить).

- Числительное «hundred»:

большого количества (*a hundred/thousand and one* – уйма);

совершенства, исключительности (*the upper two hundred* – верхушка, элита);

уверенности, достоверности (*a hundred per cent* – на сто процентов, целиком и полностью);

малой вероятности (*a hundred/thousand to one* – сто против одного, мало вероятно);

большого количества (*to give hundred/thousand smiles* – много улыбаться).

- Числительное «thousand»:

большого количества (*thousand and one* – уйма);

ничтожной вероятности (*a thousand to one* – почти никакой вероятности).

- Числительное «million»:

превосходности (*to feel like a million* – чувствовать себя прекрасно).

Из всего вышесказанного мы видим, что английские фразеологизмы с компонентом числительное не всегда реализуют количественное значение по своей смысловой характеристике, переосмысляясь через призму культуры и истории и приобретая особый символический смысл.

Итак, фразеологические единицы с элементом числа обозначают количественные и качественные характеристики с частичной или полной потерей счетной функции. Если смысловой компонент фразеологизма сохраняет числовое значение, то фразеологическая единица реализует количественное значение, если же числовой компонент в значении фразеологизма утрачивается, значит фразеологическая единица реализует качественное значение. Фразеологические единицы с компонентом «числительное» служат для номинации объектов, создания художественных образов и порождения новых лексических единиц.

Изучение фразеологического фонда английского языка имеющего числовой компонент в своем составе представляет большой интерес и важность для лингвокультурологии, так как позволяет постичь глубины истории, культуры и мировоззрения народа на данном языке говорящего.

Библиографический список:

1. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – Ленинград: изд-во Наука – 1970. – 261 с.

2. Болдарев, Н.Н. Концепт и языковое значение. Лексические и грамматические концепты. Когнитивная семантика (курс лекций по английской филологии) / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: изд-во Тамб. Ун-та – 2001. – 134 с.

3. Виноградов, В. В. Перевод. Общие и лексические вопросы: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. / В. В. Виноградов. – М.: изд-во Книжный дом университет – 2004. – 240 с.

4. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. – М: изд-во Интердиалект+ - 2000. – 456 с.

5. Демьянков, В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В. З. Демьянков // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой. – М.: изд-во Азбуковник – 2007. – С. 606–622.

6. Ильичев Л. Ф. Философский энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия. Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. 1983

7. Ключников, С. Ю. Священная наука чисел / С. Ю. Ключников. – М.: изд-во Беловодье – 1996. – 192 с.

8. Кочерган, М.П. Основы сопоставительного языкознания / М. П. Кочерган. – Киев: изд-во Академия – 2006. – 424 с.

9. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие / А. В. Кунин. – М.: изд-во Высшая школа – 1996. – 200 с.

10. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: изд-во Русский язык – 1984. – 945 с.

11. Шуменко, О. А. Фразеологические единицы английского языка при переводе / О. А. Шуменко. Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2013. – URL: <http://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/shumenko.html> (дата обращения: 7.04.2018).

Оригинальность 93%